

EGGZ Productions présente

Lève-toi et va

un film de **Zohar Wexler**

DOSSIER DE PRESSE



coproduit par **WILL PRODUCTION**

Lève-toi et va

Le premier film documentaire
de **Zohar Wexler, acteur franco-israélo-américain,**
parti en Moldavie sur les traces de sa famille à la suite
du pogrom de 1903, porté par les vers d'un poète
national, **Haïm Na'hman Bialik.**

Sortie au
Cinéma Saint André des Arts
le 14 février 2024
dans le cadre de :
Les Découvertes du Saint André





Lève-toi et va dans la ville du massacre

En 2010, je suis invité à créer un spectacle à la Maison de la poésie à Paris. Des voix anciennes me reviennent. Des voix aujourd'hui disparues mais à qui j'avais demandé à 13 ans : « **Te souviens-tu du pogrom de 1903 ?** ». Me revient celle de ma grand-tante Sonia avec son accent russe : « Le pogrom de 1903, bien sûr que je m'en souviens ! ».

Cette enquête familiale me porte alors naturellement vers le poème de Bialik **Dans la ville du massacre**. Ce dernier fut secoué par le **Pogrom de Kichinev de 1903**. Un voyage dans le temps et l'espace des archives de Paris et de Jérusalem aux ruelles de Kichinev. **Mon seul-en-scène théâtral** s'enrichit de photos prises juste après le pogrom, de coupures de presse internationale parues à l'époque ainsi que de manuscrits dans lesquels Bialik avait consigné la parole des survivants du massacre.



Et tu verras de tes yeux et tu sentiras de tes doigts

2010: Je marche dans les pas de mes ancêtres. Ma première impression de Kichinev reste gravée dans ma mémoire, pleine de traces des vers du poème : des petites maisons de pierre, des cours entourées de palissades en bois peintes de couleurs vives; des meutes de chiens errants, marque de la grande pauvreté qui régnait dans ce pays aujourd'hui à la porte de l'Union européenne.

La grande émotion fut la découverte, dans l'immense cimetière juif, de la tombe de mon arrière-grand-père, preuve irréfutable de mon lien à ce lieu. Sur le monument, une liste de noms : les 16 membres de ma famille assassinés en 1941 dans le ghetto de Kichinev ou en déportation.

Jamais personne ne m'en avait parlé ! Pourquoi ?



Après ce voyage, j'y retourne plusieurs fois avec mon équipe pour filmer à nouveau. Je constate la destruction des maisons datant de l'époque du pogrom. Les traces s'effaçent.



Le cimetière juif est à l'abandon, jonché de bouteilles de vodka vides et des paquets de chips.

Il me fallait capturer au plus vite l'essence de mon histoire.

2018. Je retourne à Kichinev. À la télé du café Propaganda des images de France; une manifestation des gilets jaunes; des Anglais qui s'opposent sur le Brexit. L'Europe est en mouvement alors que je suis resté bloqué sur un pogrom centenaire.

Sous les yeux de la caméra, je rencontre une compagnie de théâtre indépendante, teatru-spălătorie.

Je suis convaincu de l'importance de jouer mon texte sur le pogrom dans la ville où il a eu lieu. Je ne parle ni russe ni roumain, j'aimerais trouver un acteur local pour jouer mon spectacle. Je multiplie les rencontres.



L'État et la communauté juive de Moldavie rénovent le cimetière. J'arrive sur place. Il faut un petit moment pour que mes yeux réalisent ce que la caméra capte déjà... les arbres.

Tous coupés!

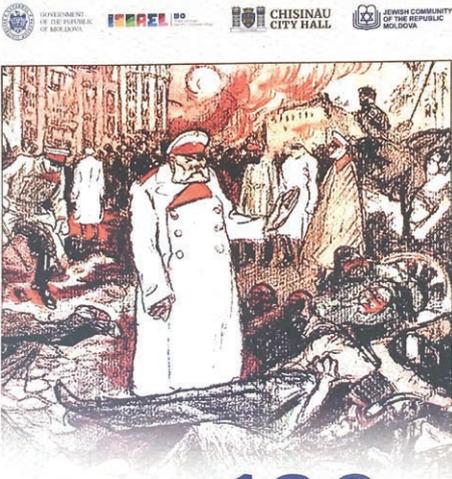
Un désastre... Les stèles sont brisées et recouvertes de sciure de bois. Je tourne dans les rangées comme un fou pour chercher la tombe de mon arrière-grand-père, mon point d'ancrage dans cette ville. Un miracle: La stèle est toujours debout.

2023: La Communauté Juive de Moldavie m'invite officiellement pour **La Commémoration des 120 ans du pogrom.**

J'y retourne avec mon équipe, pour faire enfin résonner la parole du poète, de Bialik, dans la ville qui l'a inspirée. Je déclame ses mots, ses vers, devant un parterre de dignitaires moldaves et étrangers.

Je trouve alors le fil rouge de mon film: **mon double théâtral**, en costume de spectacle, traversera la ville pendant trois jours, comme la temporalité inscrite dans le poème, comme le temps qu'a duré le massacre.

C'est (presque) la fin d'un long voyage.



GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

MINISTRY OF CULTURE

CHISINAU CITY HALL

JEWISH COMMUNITY OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

www.jewishhistory.md

120
ANNIVERSARY
OF THE KISHINEV
(CHISINAU)
POGROM, 1903



Maintenant que fais tu ici fils d'Adam ? Fuis dans le désert !

Dans l'histoire des Juifs, le désert c'est le début. C'est là qu'errent les Hébreux pendant 40 ans avant d'arriver en Terre Promise. Je me rends dans le désert du Negev, dans le canyon de Sdé Boker. Je descends dans la vallée sur les traces d'une rivière séchée. Puis j'arrive devant un petit bassin d'eau vive dans ce décor magnifique. J'enlève le costume de scène qui m'accompagne depuis 13 ans et plonge dans l'eau pour me purifier, pour accomplir le rite du « **mikvé** ».



Ce seront les derniers plans tournés, en Israël. Je rentre.
Commence un nouveau voyage avec la création
de **Eggz Productions**.

Puis la rencontre avec **Will Production** qui entre en co-production, **la Fondation pour la Mémoire de Shoah** qui soutient le projet et le Mémorial de la Shoah et qui propose de présenter le film en avant-première avant sa sortie
au **Saint André des Arts**.

Du sang coagulé et de la cervelle durcie

6 Avril 1903. Le pogrom. C'est un dimanche de pâques à Kichinev, une ville provinciale du vaste empire russe du Tsar Nicolai II. Malgré la période de fête pour les juifs et les chrétiens, une rumeur court dans la ville : la mort d'un enfant serait le fait des juifs. La foule s'attaquant aux passants juifs, grandit d'heure en heure et s'en prend aux maisons juives et à leur magasin. Des marchands juifs et des bouchers s'unissent pour se défendre. Une balle est tirée qui tue un assaillant. Le signal est donné dans toute la ville de tuer les juifs.



Une rue après le pogrom - Kishinev - 1903



Famille Apelbaum chez eux après le pogrom - 1903

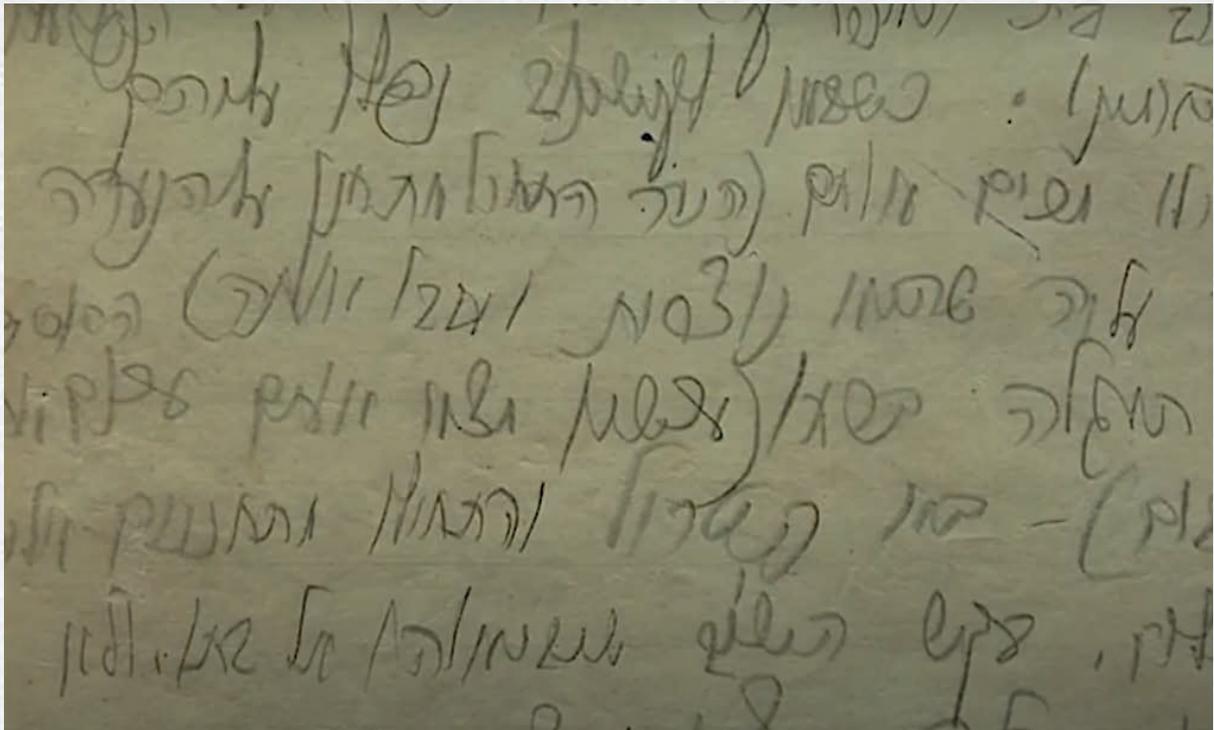
Trois jours durant, la communauté juive qui comptait à l'époque un tiers de la ville, est traquée, battue, violée, massacrée. La police et l'armée n'interviendront qu'au 3ème jour, laissant derrière eux pour bilan 49 Juifs tués, plusieurs centaines de blessés et plus de 3000 maisons et magasins saccagés.

La presse internationale en parle, même outre atlantique. Des rassemblements s'organisent pour soutenir les victimes et leur envoyer de l'aide.



Sur les arbres, sur les pierres, sur les murs

Haïm Na'hman Bialik, le poète, est dépêché sur place peu de temps après. Il arrive d'Odessa, à la tête d'une commission missionnée pour recueillir les témoignages des Juifs rescapés du pogrom. Trois semaines durant, il voit, il interroge, il consigne, il questionne, il cherche à comprendre.



Dans la ville du massacre, son chef d'œuvre, allait naître. Écrit en **hébreu**, c'est aussi un avertissement adressé aux Juifs, qui leur enjoint de se réunir autour de leur langue, de ne plus être victimes, de changer.



Haïm Na'hman BIALIK (1873-1934) est considéré comme le poète hébraïque le plus significatif de sa génération. Ses œuvres ont participé à la volonté de la création d'un État pour les Juifs. Devenu poète national en Israël, la puissance de sa vision évocatrice permet de le ranger parmi les grands poètes.

Décédé en 1934, ses œuvres complètes paraissent en français dès 1935.

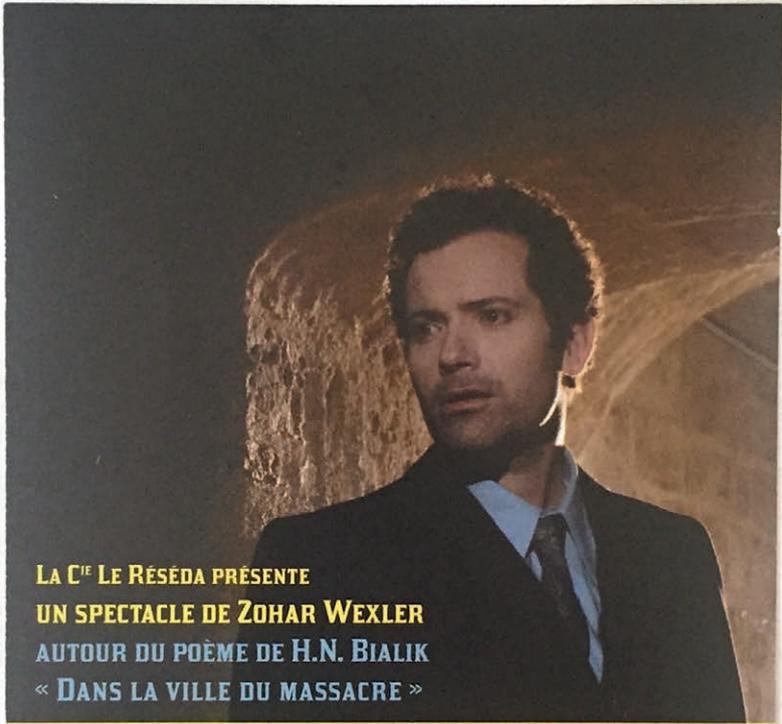
Il est traduit aujourd'hui dans plus de 30 langues.

Et sur les barrières de bois

Zohar Wexler est né en 1971 à Haïfa, en Israël, dans une famille juive ashkenaze. Depuis son plus jeune âge, il a entendu le mot « pogrom » prononcé dans la bouche de ses aïeux, dont la famille paternelle a immigré de Kichinev en 1910.

Il commence le théâtre à l'âge de 22 ans au Columbia College de Chicago puis en France où il s'installe en 1994.

En 1999, il fonde sa compagnie Le Réséda et signe sa première mise en scène avec la pièce de l'israélien Gilad Evron, *Jéhu*. C'est avec cette compagnie qu'il créera le spectacle *Kichinev 1903*. Il le jouera plus de 80 fois, pendant 4 ans, en France et en Israël.



LA C^{IE} LE RÉSEDÀ PRÉSENTE
UN SPECTACLE DE ZOHAR WEXLER
AUTOUR DU POÈME DE H.N. BIALIK
« DANS LA VILLE DU MASSACRE »

KICHINEV 1903

DU 7 AU 29 JUILLET 2010 À 17H
RELÂCHE LE 18 JUILLET 2010
AU THÉÂTRE DES HALLES (CHAPELLE SAINTE-CLAIRE)
RUE DU ROI RENÉ - AVIGNON



Lève-toi et va

EGGZ PRODUCTIONS a été créée en 2023 par Zohar Wexler, Elsa Tauveron-Wexler et Grégoire Tauveron.

Cette toute jeune société de production propose avec *Lève-toi et va* son premier film documentaire.

Eggz productions à pour projet des films de fiction, des documentaires et du spectacle vivant.

Équipe technique du film

Chef opérateur : **Olivier Bertrand**

Ingénieur du son : **Dominique Lacour**

Monteuse : **Idit Bloch**

Assistants monteuse : **Martin Lecointre, Tal Ilan**

Musique originale : **Teddy Lasry**

Musiques additionnelles : **Marine Goldwaser et Rahm Silverglade**

Coproduction avec **WILL PRODUCTION**

Montage son et mixage : **Kinane Moualla** pour **WILL STUDIO**

Étalonnage : **Tim Rigaud** pour **WILL STUDIO**

eggzprod@gmail.com

zohar.wexler@yahoo.fr

Tel : +33 6.64.12.61.30

@levetoietva_lemfilm